

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования**

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

Кафедра-разработчик:  
*Кафедра английской филологии*

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.В.ДВ.13.2**

**РЕАЛИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Направление подготовки: 44.03.01 Педагогическое

Профиль: «Иностранный язык» (английский)

Квалификация (степень): Академический бакалавр

Красноярск 2015

Рабочая программа дисциплины БЗ.В.ДВ.13.2 «Реалии в английском языке»  
составлена Т.П. Бабак к.филол.н., доцентом

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии  
Протокол № 4 от «09» декабря 2015 г.

Заведующий кафедрой  
Бабак Т.П. к.филол.н., доцент

\_\_\_\_\_

Одобрено научно-методическим советом ФИЯ КГПУ им. В.П. Астафьева  
Протокол № 3 от "16" декабря 2015 г.

Председатель НМС ФИЯ  
Гордашевская И.Д., ст. преподаватель

\_\_\_\_\_

## СОДЕРЖАНИЕ

Пояснительная записка .....	4
Лист согласования рабочей программы дисциплины с другими дисциплинами образовательной программы на 2015/2016 учебный год.....	8
1. Организационно-методические документы .....	9
1.1. Технологическая карта обучения дисциплине .....	9
1.2. Содержание основных тем и разделов дисциплины .....	11
1.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины .....	12
2. Компоненты мониторинга учебных достижений студента .....	16
2.1. Технологическая карта рейтинга дисциплины .....	15
2.2. Фонд оценочных средств по дисциплине (ФОС) .....	17
2.3. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по учебной дисциплине .....	28
3. Учебные ресурсы .....	29
3.1. Карта литературного обеспечения дисциплины .....	29
3.2. Карта материально-технической базы дисциплины .....	31
Лист внесения изменений .....	32

# ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

## 1. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Рабочая программа дисциплины (РПД) Б3.В.ДВ.13.2 «Реалии в английском языке», разработана согласно Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования (ФГОС ВО) «Образование и педагогические науки» по направлению бакалавриата 44.03.01 Педагогическое образование. РПД разработана для профиля «Иностранный язык» (английский). Дисциплина входит в вариативную часть (дисциплины по выбору) Блока 3 (дисциплины и модули). Обучение осуществляется по очной форме в 8 семестре.

## 2. Трудоемкость дисциплины

Объем программы дисциплины Б3.В.ДВ.13.2 «Реалии в английском языке» составляет 2 з.е. (72 часа). Из них на контактную работу с преподавателем отводится 36 часов и на самостоятельную работу обучающегося – 36 часов.

## 3. Цели освоения дисциплины

Цель изучения дисциплины – содействовать формированию представления о языковых единицах, выступающих в качестве средоточия знаний народа - носителя языка - об окружающей действительности, истории, социальной, политической, экономической и культурной жизни Великобритании и США как наиболее значимых в образовательном отношении англоязычных стран.

## 4. Планируемые результаты обучения

В результате освоения программы бакалавриата по дисциплине Б1.В.ДВ.13.2 «Реалии в английском языке» у обучающегося должны быть сформированы общекультурные (ОК-1, ОК-4), общепрофессиональные (ОПК-1,) и профессиональные (ПК-3, ПК-4) компетенции.

Задачи освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения по дисциплине (дескрипторы)	Код результата обучения (компетенция)
Формирование научного мышления и мировоззрения.	<b>Знать</b> теоретические основы литературоведческого анализа и интерпретации художественного текста; стилистические приемы, помогающие более глубоко понимать художественное произведение, что способствует толерантному	ОК-1 Способность использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.
Формирование базовых знаний о реалиях как части безэквивалентной лексики. Знакомство студентов с основными понятиями,		ОК-4 Способность к коммуникации

<p>концепциями и терминами.</p> <p>Обеспечение понимания социокультурной маркированной лексики, т.е. тех языковых единиц, которые отражают национальные особенности культуры народа носителя и среды его существования, а также реалии, связанные с важнейшими историческими событиями, культурно-историческими и социальными ассоциациями.</p> <p>Формирование мотивационной направленности студентов для будущей профессиональной деятельности.</p>	<p>восприятию социальных и культурных различий, уважительному и бережному отношению к историческому наследию и культурным традициям разных народов</p> <p><b>Уметь</b> использовать полученные знания в практике повседневной деятельности и при решении конкретных педагогических задач; использовать на практике сложившийся понятийный аппарат; представить освоенные знания с проекцией на будущую профессиональную деятельность; делать устные сообщения монологического характера, что поможет студентам понимать значение культуры как формы человеческого существования и руководствоваться в своей деятельности современными принципами толерантности, диалога и сотрудничества.</p> <p><b>Владеть</b> научным способом мышления и мировоззрения в области дисциплины; способностью осознания менталитета народа-носителя данного языка через правильное понимание художественных произведений и особенностей их языка.</p>	<p>в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-1 Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.</p>
---	--	---

<p>Создание историко-социокультурной базы фоновых знаний о культурном развитии страны и нации изучаемого языка.</p> <p>Формирование культурной грамотности для обеспечения эффективности коммуникативной компетенции в реализации адекватного общения и взаимопонимания представителей разных культур с проекцией на будущую профессию.</p>	<p><b>Знать:</b> современные методы литературоведческого анализа текста.</p> <p><b>Уметь:</b> организовывать сотрудничество обучающихся, направленное на глубокое понимание литературного произведения.</p> <p><b>Владеть:</b> методикой проведения художественного анализа текста; культурой мышления, умением обобщать, анализировать информацию; способностью ставить цели и выбирать пути их достижения.</p>	<p>ПК-3 Способность решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности.</p> <p>ПК-4 Способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов.</p>
---	--	--

### *5. Контроль результатов освоения дисциплины.*

Текущий контроль успеваемости: посещение лекций, самостоятельная и индивидуальная работа, выполнение тестовых заданий.

Промежуточный контроль: зачет.

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации».

### *6. Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины.*

1. Современное традиционное обучение (лекционная система): проблемная лекция, лекция-дискуссия.
2. Педагогические технологии на основе гуманно-личностной ориентации педагогического процесса:

- а) Педагогика сотрудничества;
  - б) Гуманно-личностная технология;
3. Педагогические технологии на основе активизации и интенсификации деятельности учащихся (активные методы обучения):
- а) Проблемное обучение;
  - б) Интерактивные технологии (дискуссия, тренинговые технологии);
4. Педагогические технологии на основе эффективности управления и организации учебного процесса:
- а) Технологии уровневой дифференциации;
  - б) Технология дифференцированного обучения;
  - в) Технологии индивидуализации обучения;
  - г) Коллективный способ обучения.
5. Педагогические технологии на основе дидактического усовершенствования и реконструирования материала:
- а) Технологии модульного обучения;
6. Альтернативные технологии:
- а) Технология дискуссионных мастерских.

**Лист согласования рабочей программы дисциплины**  
**Б3.В.ДВ.13.2 «Реалии в английском языке»**  
с другими дисциплинами образовательной программы  
на 2015 / 2016 учебный год

Наименование дисциплин, изучение которых опирается на данную дисциплину	Кафедра	Предложения об изменениях в дидактических единицах, временной последовательности изучения и т.д.	Принятое решение (протокол №, дата) кафедрой, разработавшей программу
Практический курс английского языка	Английской филологии		Без изменений

Заведующий кафедрой

Т.П. Бабак \_\_\_\_\_

Председатель НМС ФИЯ

И.Д. Гордашевская \_\_\_\_\_

"16" декабря 2015 г.

**1. Организационно-методические документы**  
**1.1. Технологическая карта обучения дисциплине**

**Б3.В.ДВ.13.2 «Реалии в английском языке»**

для обучающихся по программе бакалавриата 44.03.01 Педагогическое образование  
 профиль «Иностранный язык» (английский) по очной форме обучения  
 (общая трудоемкость дисциплины 2 з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Аудиторных часов				Внеауди-торных часов	Формы и методы контроля
		Всего	лекций	семинаров	практических		
<p><b>Базовый раздел 1.</b> Реалии в языке и культуре.  <i>Тема 1.</i> Безэквивалентная лексика и реалии как ее часть. Реалии в лингвострановедении и переводоведении. Языковая форма реалии. Различия между реалиями и терминами.</p>	8	4	2		2	4	Мониторинг посещаемости занятий с ответами на вопросы.  Работа с текстом по отбору реалий.
<p><i>Тема 2.</i> Реалии и проблемы понимания текста. Реалия – носитель национального колорита. Классификация реалий.</p>	4	2	1		1	2	Мониторинг посещаемости занятий с ответами на вопросы. Работа с текстом по отбору реалий.
<p><b>Базовый раздел 2.</b> Отбор и передача реалий на другой язык.  <i>Тема 3.</i> Принцип отбора реалий и их комментирование. Перевод как межкультурная коммуникация. Сохранение национального колорита в переводе.</p>	7	3	2		1	4	Мониторинг посещаемости занятий с ответами на вопросы.  Работа с текстом по отбору реалий.
<p><i>Тема 4.</i> Способы передачи иноязычных реалий. Классификации способов перевода реалий. Заимствование реалий.</p>	9	5	3		2	4	Мониторинг посещаемости занятий с ответами на вопросы.  Тестирование по теоретическому материалу.
<p><b>Базовый раздел 3.</b> Языковые реалии с национальной окраской.  <i>Тема 5.</i> Государственные символы Великобритании и США.</p>	7	3	2		1	4	Разработка заданий по государственной символике Великобритании и США к уроку

<i>Тема 6.</i> Языковые реалии, связанные с важнейшими историческими и культурно-историческими событиями.	8	4	2		2	4	Разработка заданий по реалиям, связанным с важнейшими историческими событиями к уроку
<i>Тема 7.</i> Языковые реалии, связанные с государственным устройством Великобритании и США.	8	4	2		2	4	Самостоятельная разработка теста по реалиям государственного устройства
<i>Тема 8.</i> Реалии системы образования, религии и культуры.	5	3	2		1	2	Составление вопросов по образованию и культуре с использованием реалий.
<i>Тема 9.</i> Этнографические реалии.	8	4	2		2	4	Подготовка заданий ко внеучебному мероприятию, используя пройденный материал.
<i>Тема 10.</i> Топонимы-англицизмы и топонимы-американизмы.	8	4	2		2	4	Самостоятельная разработка теста по топонимам.
Форма итогового контроля: зачет							Выполнение зачетных заданий (ответ на теоретический вопрос, практическое задание – объяснение англоязычных реалий).
ИТОГО	72	36	20		16	36	

## 1.2. Содержание основных тем и разделов дисциплины Б3.В.ДВ.13.2 «Реалии в английском языке»

**Базовый раздел 1.** Реалии в языке и культуре.

*Тема 1.* Безэквивалентная лексика и реалии как ее часть. Реалии в лингвострановедении и переводоведении. Языковая форма реалии. Различия между реалиями и терминами.

*Тема 2.* Реалии и проблемы понимания текста. Реалия – носитель национального колорита. Классификация реалий.

**Базовый раздел 2.** Отбор и передача реалий на другой язык.

*Тема 3.* Принцип отбора реалий и их комментирование. Перевод как межкультурная коммуникация. Сохранение национального колорита в переводе.

*Тема 4.* Способы передачи иноязычных реалий. Классификации способов перевода реалий. Заимствование реалий.

**Базовый раздел 3.** Языковые реалии с национальной окраской.

*Тема 5.* Государственные символы Великобритании и США.

*Тема 6.* Языковые реалии, связанные с важнейшими историческими и культурно-историческими событиями.

*Тема 7.* Языковые реалии, связанные с государственным устройством Великобритании и США.

*Тема 8.* Реалии системы образования, религии и культуры.

*Тема 9.* Этнографические реалии.

*Тема 10.* Топонимы-англицизмы и топонимы-американизмы.

**Текущий контроль:** Тестирование по материалам курса, разработка заданий и тестов по реалиям, подготовка заданий ко внеучебному мероприятию.

**Промежуточная аттестация:** Выполнение зачетных заданий (ответ на теоретический вопрос, практическое задание – объяснение значений англоязычных реалий).

### **1.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины Б3.В.ДВ.13.2 «Реалии в английском языке»**

Самостоятельная работа студентов является важной составляющей организации учебного процесса по изучению дисциплины «Реалии в английском языке». Самостоятельная работа способствует систематизации, углублению и расширению теоретических знаний и закреплению полученных практических умений обучающихся, что ведет к развитию исследовательских умений.

Выясняйте возникающие вопросы у преподавателя, обсуждайте их на занятиях. При распределении времени на данную дисциплину помните, что вам придется читать и анализировать лингвострановедческую литературу при подготовке к занятиям, учтите это при планировании работы. Распределяйте время последовательно и продуманно.

После знакомства с проблемами, связанными с безэквивалентной лексикой, реалиями как ее части и передачей реалий на другой язык, вы будете использовать эти знания при чтении художественных произведений, понимая, что означает национально окрашенная лексика. При изучении теории будет рекомендована литература, которая поможет правильно отбирать и систематизировать реалии – национально-маркированные единицы лексической системы английского языка и его американского варианта.

Изучите РПД и ФОСы дисциплины, чтобы ориентироваться в том, какие проблемы и вопросы будут изучаться и в какой последовательности, как будет осуществляться рейтинг вашей работы.

Учебно-методические материалы и учебная литература может быть получена в библиотеке КГПУ и на кафедре английской филологии.

Занимаясь по теоретическим источникам, выделите основные проблемы, идеи, определения, теории. Законспектируйте их, запишите свои мысли по данному вопросу. При подготовке к зачету, просмотрите конспекты лекций,

прочитайте рекомендованную теоретическую литературу, просмотрите изученные английские и американские реалии, освежите в памяти их значение.

Обсудите с руководителем тему *курсовой работы*. Она должна быть для вас интересной, тогда результаты будут хорошими. Уточните план работы, основные теоретические и лингвистические источники. Обсудите требования к оформлению и объему работы. Первая стадия работы – углубленное изучение темы с использованием рекомендованной литературы, а также той, которую вы самостоятельно отобрали из каталога библиотеки, ссылок в работах. Составление библиографии – важная часть научной работы, которую надо научиться делать самостоятельно, хотя бы частично. Затем приступайте к написанию обзора теоретической литературы по проблеме, делайте выводы, обобщения, высказывайте свое мнение, всегда доказательно и четко. Пишите только по вопросу, не отходя далеко в сторону от проблемы. При этом одновременно собирайте лингвистический материал для анализа из источников, названия которых вы обсудили со своим руководителем. Проводите и детально описывайте анализ на основе тех теоретических положений, с которыми вы познакомились при изучении теории, и сделайте свой самостоятельный обязательный вклад в исследование. В выводах пишите, в первую очередь, о результатах своего анализа. Изучая художественную литературу, вы делаете свои выводы, детально их описываете, доказываете и выносите в заключение. Работа должна быть четко структурирована, иметь план содержания, введение, заключение, список литературы, правильно оформлена.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия. Внеаудиторная самостоятельная работа является обязательной для каждого студента, а ее объем определяется учебным планом. Этот вид работы включает в себя изучение программного материала дисциплины, работу со словарями, справочниками, информационными ресурсами и ресурсами Internet, подготовку анализа реалий, подготовку к тестам и зачету.

Критериями оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются:

- уровень освоения учебного материала;
- умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач –объяснении реалий, написании тестов;
- полный ответ на поставленные вопросы.

## 2.1. Технологическая карта рейтинга дисциплины

Наименование дисциплины	Направление подготовки и уровень образования (бакалавриат, магистратура, аспирантура) Наименование программы/ профиля	Количество зачетных единиц
БЗ.В.ДВ.13.2 «Реалии в английском языке»	44.03.01 Педагогическое образование профиль «Иностранный язык» (английский) бакалавриат, по очной форме обучения	2
<b>Смежные дисциплины по учебному плану</b>		
Предшествующие: Практический курс иностранного языка, стилистика		
Последующие: Практический курс иностранного языка		

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1			
	Форма работы*	Количество баллов 15 %	
		min	max
Текущий контроль	Мониторинг посещаемости занятий с ответами на вопросы	<b>2</b>	<b>4</b>
	Работа с текстом по отбору реалий.	<b>8</b>	<b>12</b>
<b>Итого</b>		<b>10</b>	<b>16</b>

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2			
	Форма работы*	Количество баллов 20 %	
		min	max
Текущий контроль	Мониторинг посещаемости занятий с ответами на вопросы	<b>2</b>	<b>4</b>
	Работа с текстом по отбору и объяснению реалий.	<b>4</b>	<b>6</b>
	Тестирование по теоретическому материалу	<b>7</b>	<b>10</b>
<b>Итого</b>		<b>13</b>	<b>20</b>

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 3			
Текущий контроль	Форма работы*	Количество баллов 35 %	
		min	max
	Разработка заданий по реалиям к уроку	<b>2</b>	<b>4</b>
	Составление вопросов по образованию и культуре с использованием реалий.	<b>4</b>	<b>6</b>
	Самостоятельная разработка теста	<b>7</b>	<b>10</b>
	Подготовка заданий ко внеучебному мероприятию с использованием пройденного материала.	<b>9</b>	<b>14</b>
<b>Итого</b>		<b>22</b>	<b>34</b>

ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 30 %	
		min	max
Промежуточная аттестация	Зачет	<b>15</b>	<b>30</b>
<b>Итого</b>			
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)		<b>60</b>	<b>100</b>
		min	max

**Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:**

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
<b>60 – 72</b>	<b>3 (удовлетворительно)</b>
<b>73 – 86</b>	<b>4 (хорошо)</b>
<b>87 – 100</b>	<b>5 (отлично)</b>

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Красноярский государственный педагогический  
университет им. В.П. Астафьева»  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик:  
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕНО

на заседании кафедры

«13» января 2016 г.

Протокола № 5

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.П. Бабак

ОДОБРЕНО

на заседании научно-методического совета

«20» января 2016 г.

Протокола № 5

Председатель \_\_\_\_\_ И.Д.Гордашевская

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
для проведения текущего контроля  
и промежуточной аттестации обучающихся

**Б3.В.ДВ.13.2**  
**РЕАЛИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Направление подготовки: 44.03.01 Педагогическое  
Профиль: «Иностранный язык» (английский)

Квалификация (степень): Академический бакалавр

Составитель: Т.П. Бабак, к.филол.н., доцент

## 1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. **Целью** создания ФОС дисциплины БЗ.В.ДВ.13.2 «Реалии в английском языке» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины «Реалии в английском языке».

1.2. ФОС по дисциплине решает *задачи*:

- управление процессом приобретения обучающимися необходимых знаний, умений, навыков и формирования компетенций, определенных в ФГОС ВО «Образование и педагогические науки» по направлению бакалавриата 44.03.01 Педагогическое образование, профиль «Иностранный язык» (английский);
- управление процессом достижения реализации ОПОП ВО, определенных в виде набора компетенций;
- оценка достижений обучающихся в процессе изучения дисциплины «Реалии в английском языке» с определением результатов и планирование корректирующих мероприятий;
- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс;
- совершенствование самоконтроля и самоподготовки обучающихся.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных *документов*:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование профиль: «Иностранный язык» (английский);
- образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование профиль: «Иностранный язык» (английский);
- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» и его филиалах.

## 2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе изучения дисциплины БЗ.В.ДВ.13.2 «Реалии в английском языке»

### 2.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины «Реалии в английском языке»

ОК-1. Способность использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.

ОК-4. Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

ОПК-1. Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.

ПК-3 Способность решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности.

ПК-4 Способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов.

### 2.2. Этапы формирования и оценивания компетенций

Компетенция	Этап формирования компетенции	Тип контроля	Оценочное средство/ КИМы	
			Номер	Форма
ОК-1. Способность использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.	ориентировочный	текущий контроль	3	мониторинг посещаемости и занятий с ответами на вопросы
	когнитивный	текущий контроль	4	работа с текстом по отбору реалий
	праксиологический	текущий контроль	7	разработка заданий по реалиям
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачет
ОК-4 Способность к коммуникации в	ориентировочный	текущий контроль	3	мониторинг посещаемости и занятий с

устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.				ответами на вопросы
	когнитивный	текущий контроль	4	работа с текстом по отбору реалий
	праксиологический	текущий контроль	5	составление вопросов по образованию и культуре с использованием реалий
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачет
ОПК-1. Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности	ориентировочный	текущий контроль	3	мониторинг посещаемости и занятий с ответами на вопросы
	когнитивный	текущий контроль	7	разработка заданий по реалиям
	праксиологический	текущий контроль	5	составление вопросов по образованию и культуре с использованием реалий
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачет
ПК-3 Способность решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности.	ориентировочный	текущий контроль	5	составление вопросов по культуре с использованием реалий
	когнитивный	текущий контроль	7	разработка заданий по реалиям
	праксиологический	текущий контроль	8	подготовка заданий ко внеучебному мероприятию с использованием пройденного материала

	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачет
ПК-4 Способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов.	ориентировочный	текущий контроль	5	составление вопросов по культуре с использованием реалий
	когнитивный	текущий контроль	7	разработка заданий по реалиям
	праксиологический	текущий контроль	8	подготовка заданий ко внеучебному мероприятию с использованием пройденного материала
	рефлексивно-оценочный	промежуточная аттестация	1	зачет

### 3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонд оценочных средств включает: Вопросы и задания к зачету.

3.2. Оценочные средства

3.2.1. **Оценочное средство 1 (промежуточная аттестация): Вопросы и задания к зачету.** Разработчик Т.П. Бабак.

Критерии оценивания по оценочному средству 1: Вопросы и задания к зачету:

Формируемые компетенции	Высокий уровень сформированности компетенций	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности компетенций
	87-100 баллов отлично	73-86 баллов хорошо	60-72 баллов удовлетворительно
ОК-1. Способность использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.	Обучающийся на высоком уровне демонстрирует способность использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.	Обучающийся на среднем уровне демонстрирует способность использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.	Обучающийся на удовлетворительном уровне демонстрирует способность использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.
ОК-4 Способность к коммуникации	Обучающийся на высоком уровне способен к	Обучающийся на среднем уровне способен к	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен к

устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.
ОПК-1. Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.	Обучающийся на высоком уровне готов сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.	Обучающийся на среднем уровне готов	Обучающийся на удовлетворительном уровне готов сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ПК-3 Способность решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности.	Обучающийся на высоком уровне способен решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности.	Обучающийся на среднем уровне способен решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности.	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности.
ПК-4 Способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов.	Обучающийся на высоком уровне способен использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов.	Обучающийся на среднем уровне способен использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов.	Обучающийся на удовлетворительном уровне способен использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов.

Менее 60 баллов – компетенция не сформирована.

#### **4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости**

4.1. Фонд оценочных средств включает: мониторинг посещаемости занятий, работу с текстом по отбору и объяснению реалий; тестирование по материалам курса; самостоятельную разработку теста; разработку заданий по реалиям к уроку; подготовку заданий ко внеучебному мероприятию.

4.2. Критерии оценивания даны в технологической карте рейтинга в рабочей программе дисциплины.

#### **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение фондов оценочных средств** (литература; методические указания, рекомендации, программное обеспечение и другие материалы, использованные для разработки ФОС).

Инновационные педагогические технологии. Активное обучение: учебное пособие/ А. П. Панфилова. 3-е изд., испр. М.: Академия, 2012. 192 с.

Информационный образовательный ресурс «TextoLogia: Журнал о русском языке и литературе». Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.textologia.ru/yazikoznanie/lingvokulturologia/?q=670>.

Онлайн-тесты на сайте oltest.ru: Воспитание и обучение. Электронный ресурс. Режим доступа: [http://oltest.ru/tests/vospitanie\\_i\\_obuchenie/](http://oltest.ru/tests/vospitanie_i_obuchenie/).

#### **6. Фонд оценочных средств (банк данных)**

**Оценочное средство 1** (промежуточная аттестация): **зачет**.

Для сдачи зачета необходимо выполнить два задания:

1. Ответить на теоретический вопрос.
2. Выполнить практическое задание по пройденному материалу – объяснить значение англоязычных реалий.

#### **Примерные вопросы к зачету по дисциплине БЗ.В.ДВ. 13.2 «Реалии в английском языке»**

1. Безэквивалентная лексика и реалия как ее часть
2. Реалии и термины
3. Языковая форма реалии.

4. Реалии и проблемы понимания текста.
5. Реалия – носитель национального колорита.
6. Классификация реалий.
7. Принцип отбора реалий и их комментирование
8. Сохранение национального колорита в переводе
9. Способы передачи иноязычных реалий.
10. Классификации способов перевода реалий.

### Оценочное средство 2 (текущий контроль): Тест

Критерии оценивания по оценочному средству 2

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Ответ верный	2
Ответ развернутый	2
Верный ответ - более 60% вопросов	6
<b>Максимальный балл</b>	<b>10</b>

### Тест

#### Примерные вопросы теста

Дать краткие ответы на следующие вопросы

1. Понятие «реалия»
2. Отличие реалий от терминов
3. Реалия – носитель национального колорита
4. По какому принципу составляются классификации
5. Классификации реалий таких ученых как \_\_\_\_\_
6. Сохранение национального колорита в переводе
7. Способы передачи иноязычных реалий.
8. Классификации способов перевода реалий таких лингвистов как  
\_\_\_\_\_

**Оценочное средство 3 (текущий контроль):** Мониторинг посещаемости занятий (ответы на вопросы).

Критерии оценивания по оценочному средству 3: Мониторинг посещаемости занятий с ответами на вопросы

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Ответ верный	2
Ответ с предоставлением примеров	4
<b>Максимальный балл</b>	<b>6</b>

Вопросы задаются по материалу, пройденному на предыдущем занятии.

**Оценочное средство 4 (текущий контроль):** работа с текстом по отбору реалий.

Критерии оценивания по оценочному средству: работа с текстом по отбору реалий.

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Правильный отбор реалий	2
Правильный отбор реалий с подробным объяснением	4
<b>Максимальный балл</b>	<b>6</b>

**Оценочное средство 5 (текущий контроль):** Составление вопросов по образованию и культуре с использованием реалий.

Критерии оценивания по оценочному средству 5: Составление вопросов по образованию и культуре с использованием реалий.

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Составление 5-8 вопросов	4

Составление проблемных вопросов (не менее 10)	6
<b>Максимальный балл</b>	<b>10</b>

**Оценочное средство 6 (текущий контроль):** Самостоятельная разработка теста

Критерии оценивания по оценочному средству 6: Самостоятельная разработка теста

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Составление 12-15 заданий	7
Составление не менее 20 заданий	10
<b>Максимальный балл</b>	<b>17</b>

**Оценочное средство 7 (текущий контроль):** Разработка заданий по реалиям к уроку

Критерии оценивания по оценочному средству 7: Разработка заданий по реалиям к уроку

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Перевод реалий, определение способа их передачи (4-6 заданий)	2
Перевод реалий, определение способа их передачи (не менее 10 заданий)	4
<b>Максимальный балл</b>	<b>6</b>

**Оценочное средство 8 (текущий контроль):** Подготовка заданий ко внеучебному мероприятию с использованием пройденного материала.

Критерии оценивания по оценочному средству 8: Подготовка заданий ко внеучебному мероприятию с использованием пройденного материала.

<b><i>Критерии оценивания</i></b>	<b><i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i></b>
Разработка заданий к проведению мероприятия с включением реалий: чтение стихов, исполнение британских и американских песен и т. д.	9
Разработка заданий к проведению мероприятия с включением реалий: описание события, инсценирование диалогов, чтение стихов, исполнение британских и американских песен и т. д.	14
<b><i>Максимальный балл</i></b>	<b>23</b>

## **2.3. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по дисциплине**

### **Б3.В.ДВ. 13.2 «Реалии в английском языке»**

для обучающихся по программе бакалавриата 44.03.01 Педагогическое образование профиль «Иностранный язык» (английский) по очной форме обучения

Для проведения анализа учебных достижений студентов по дисциплине Б1.В.ДВ.8.1 «Реалии в английском языке» применяются:

1. тестирование;
2. мониторинг посещаемости лекций и качества выполнения студентами практических работ (индивидуальная работа, КСР);
3. работа с текстами по отбору и объяснению реалий
4. разработка заданий по реалиям
5. подготовка заданий ко внеучебному мероприятию с использованием пройденного материала

### 3. Учебные ресурсы

#### 3.1. Карта литературного обеспечения дисциплины (включая электронные ресурсы)

##### Б3.В.ДВ. 13.2 «Реалии в английском языке»

для обучающихся по программе бакалавриата 44.03.01 Педагогическое профиль «Иностранный язык» (английский)  
по очной форме обучения

Наименование	Место хранения/ электронный адрес	Кол-во экземпляров/ точек доступа
<b>Основная литература</b>		
Севастьянов Д.В. Основы страноведения и международного туризма. - М.:Издательский центр «Академия», 2008 // ЭБС КГПУ им. В. П. Астафьева [Электронный ресурс]. - Сетевой режим доступа: <a href="http://www.elib.kspu.ru/library/select/au">http://www.elib.kspu.ru/library/select/au</a>	Электронный ресурс	Доступ по локальной сети со всех автоматизированных рабочих мест КГПУ им. В.П. Астафьева и через сеть Интернет
Леонович О.А. Страноведение Великобритании. - М.: КДУ, 2009	Б-ка КГПУ им. В.П. Астафьева	25
Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 368 с.	Б-ка КГПУ им. В.П. Астафьева	10
<b>Дополнительная литература</b>		
Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению. – М.: Высшая школа, 1988	Б-ка КГПУ им. В.П. Астафьева 25	25

Лонгман.Словарь английского языка и культуры. - Longman, 1992	Кафедра английской филологии	1
Американа. Англо-русский лингвострановедческий словарь. / под ред. Чернова Г.В. – Смоленск: Полиграмма, 1996	Кафедра английской филологии	1
Рум А.Р. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 2000	Кафедра английской филологии	1
Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 2000	Кафедра английской филологии	1
<b>Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы</b>		
РПД «Интерпретация текста»	ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева	
<b>Ресурсы сети Интернет</b>		
Особенности перевода реалий с английского на русский язык (по ...	<a href="http://scipress.ru/.../osobennosti-perevoda-realiij-s-anglijskogo-na-russkij-yazyk-po-material">scipress.ru/.../osobennosti-perevoda-realiij-s-anglijskogo-na-russkij-yazyk-po-material</a> .	
Реалия как объект перевода - Study-English.info	<a href="http://study-english.info/article075.php">study-english.info/article075.php</a>	
<b>Информационные справочные системы</b>		
Elibrary.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию / Рос. информ. портал. – Москва, 2000– .	– Режим доступа: <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a> .	
Гарант [Электронный ресурс ] : информационно-правовое обеспечение : справочная правовая система. – Москва :, 1992– .	– Режим доступа: локальная сеть вуза	
Электронный каталог КГПУ им. В.П. Астафьева	– Режим доступа:	

<p>[Электронный ресурс] : система автоматизации библиотек «ИРБИС 64»: база данных содержит сведения о книгах, брошюрах, диссертациях, компакт-дисках, статьях из научных и журналов, . – Электрон. дан. – Красноярск, 1992 – .</p>	<p><a href="http://library.kspu.ru/index.php?option=com_irbis&amp;Itemid=300">http://library.kspu.ru/index.php?option=com_irbis&amp;Itemid=300</a></p>	
<p>Антиплагиат [Электронный ресурс] : система автоматической проверки текстов на наличие заимствований из общедоступных сетевых источников. – Электрон. дан. – М., © 2005-2016, ЗАО «Анти-Плагиат».</p>	<p>– Режим доступа: <a href="http://www.antiplagiat.ru">http://www.antiplagiat.ru</a></p>	
<p>ЭБС «Университетская библиотека онлайн»</p>	<p><a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a></p>	
<p>ЭБС КГПУ им.В.П.Астафьева</p>	<p><a href="http://kspu.ru">http://kspu.ru</a></p>	
<p>Онлайн-тесты на сайте oltest.ru: Воспитание и обучение. Электронный ресурс.</p>	<p>Режим доступа: <a href="http://oltest.ru/tests/vospitanie_i_obuchenie/">http://oltest.ru/tests/vospitanie_i_obuchenie/</a></p>	
<p>Информационный образовательный ресурс «TextoLogia: Журнал о русском языке и литературе». Электронный ресурс.</p>	<p>Режим доступа: <a href="http://www.textologia.ru/yazikoznanie/lingvokulturologia/?q=670">http://www.textologia.ru/yazikoznanie/lingvokulturologia/?q=670.</a></p>	

### 3.2. Карта материально-технической базы дисциплины

#### Б3.В.ДВ.13.2 «Реалии в английском языке»

для обучающихся по программе бакалавриата 44.03.01 Педагогическое образование профиль «Иностранный язык» (английский по очной форме обучения)

<b>Аудитория</b>	<b>Оборудование</b> (наглядные пособия, макеты, модели, лабораторное оборудование, компьютеры, интерактивные доски, проекторы, информационные технологии, программное обеспечение и др.)
<b>Лекционные аудитории</b>	
1-22	Проектор, экран, ноутбук, программное обеспечение Windows XP, Kaspersky
2-01	Проектор, экран, ноутбук, программное обеспечение Windows XP, Kaspersky, телевизор Samsung
2-07	Проектор, экран, ноутбук, программное обеспечение Windows XP, Kaspersky, телевизор Samsung
2-08	Проектор, экран, ноутбук, программное обеспечение Windows XP, Kaspersky
2-71	Проектор, экран, ноутбук, программное обеспечение Windows XP, Kaspersky

## Лист внесения изменений

Дополнения и изменения рабочей программы на 2016/2017 учебный год

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

1. Обновлена информация о литературном обеспечении дисциплины.
2. Обновлен перечень профессиональных баз данных информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающихся (см. карту литературного обеспечения дисциплины)
3. Обновлен перечень программного обеспечения дисциплины (см. карту материально-технической базы дисциплины)

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии и иноязычного образования "01" марта 2017г. протокол № 7.

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой английской филологии

к.филол.н., доцент



Т.П. Бабак

Декан факультета иностранных языков

к.п.н., доцент



Т.Л. Батура

"01" марта 2017 г.